

**FRAME CONTRACT ON THE PROVISION
OF SERVICES
NO.**

Agreed in accordance with §§ 536 et seq. of the Commercial Code of Slovak Republic
(hereinafter "**the Frame Contract**")

concluded by and between:

NAFTA a.s.

Residing at: Votrubova 1, 821 09 Bratislava, Slovak Republic

Company Registration Number: 36 286 192

Tax Identification Number: 2022146599

VAT Identification Number: SK2022146599

Bank accounts: SK84 8100 0001 0701 1890 0207
KOMBSKBA
SK22 0200 0000 0022 9037 3057
SUBASKBX
SK77 7300 0000 0090 0000 7553
INGBSKBX

Registered in Companies Register of the District Court Bratislava I, Section: Sa, Insert No.: 4837/B

Represented by:

Ing. Martin Bartošovič – procurist

Ing. Ladislav Goryl – procurist

(hereinafter "**the Client**")

and

Trade name

Residing at:

Company Registration Number:

Tax Identification Number:

VAT Identification Number:

Bank:

Account No.:

IBAN:

SWIFT:

Registered in National Court Register No.:

Per procuration:

Name – title

Name – title

(hereinafter "**the Provider**")

(hereinafter collectively referred to as "**the Contractual Parties**" or individually as "**the Contractual Party**")

PREAMBLE

This Frame Contract is the result of a commercial tender announced by the Client entitled "**Providing of the cementing services for the well casing columns**".

**RÁMCOVÁ ZMLUVA O POSKYTOVANÍ
SLUŽIEB
Č.**

uzavretá podľa ustanovení §§ 536 a nasl. Obchodného zákonníka platného v Slovenskej republike
(ďalej len "**Rámcová zmluva**")

uzavretá medzi:

NAFTA a.s.

so sídlom: Votrubova 1, 821 09 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 36 286 192

DIČ: 2022146599

IČ DPH: SK2022146599

Bankové spojenie: SK84 8100 0001 0701 1890 0207
KOMBSKBA
SK22 0200 0000 0022 9037 3057
SUBASKBX
SK77 7300 0000 0090 0000 7553
INGBSKBX

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I v Oddiele: Sa, Vložka číslo: 4837/B

Zastúpená:

Ing. Martin Bartošovič – prokurista

Ing. Ladislav Goryl – prokurista

(ďalej len „**Objednávateľ**“)

a

Obchodné meno

Sídlo:

IČO:

DIČ:

IČ DPH:

Banka:

Číslo účtu:

IBAN:

SWIFT:

Zapísaná v Registri podnikateľov č.:

Zastúpená:

Meno – funkcia

Meno – funkcia

(ďalej len "**Poskytovateľ**")

(ďalej spolu tiež "**Zmluvné strany**" alebo jednotlivito len "**Zmluvná strana**")

PREAMBULA

Táto Rámcová zmluva je výsledkom obchodnej súťaže vyhlásenej Objednávateľom s názvom „**Cementačné služby pre pažnicové kolóny vrtov**“.

| | |
|---|---|
| <p>1. SUBJECT OF THE CONTRACT</p> <p>1.1 Subject and Purpose of the Frame Contract</p> <p>The subject of this Frame Contract is to determinate the rights and duties of the Contractual Parties applicable to the service contracts which will be concluded by Contractual Parties on request of the Client in writing or in the form of written confirmation of the Client's orders, according to section 1.3 (each of such contracts, hereinafter "Service Contract"). The provisions of this Frame Contract shall apply to the Service Contract unless the Service Contract provides for specific rights and duties otherwise.</p> <p>1.2 Type of the Provided Services</p> <p>Under the terms of this Frame Contract and the Service Contract, the Provider shall be bound to perform and the Client shall be bound to take over from the Provider the following services: cementing services for the well casing columns (hereinafter „the Services“ or individually „the Service“). A more detailed specification of the Services shall be determined in <u>Attachment “A”</u> of this Frame Contract and shall be further specified in by Client in the Order according to section 1.3.</p> <p>1.3 Service Contracts</p> <p>In case of need and for the purpose of specification and execution of Services the Contractual Parties shall enter into the Service Contracts.</p> <p>Unless the Services Contract is in the form of particular contract concluded by the Contractual Parties in written, the following shall be deemed as the Service Contract determining mutual rights and obligations:</p> <p>(a) order sent by the Client to the Provider (hereinafter „the Order“), containing especially the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) corporate name, registered office, Company Registration Number, Tax Registration Number of both Contractual Parties as well as the information on their registration at the Companies Register or a similar register; (ii) type and amount of required Services; (iii) required equipment and personnel; (iv) place of the Services provision, including maps; (v) time of the Services provision; (vi) total price of the Order; (vii) number and date of making the Order; (viii) contact data (phone and fax number, email) and <p>(b) confirmation of the Order sent by the Provider to the Client (hereinafter „the Confirmation“), containing mainly the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) corporate name, registered office, Company Registration Number, Tax Registration Number of both Contractual Parties as well as the | <p>1. PREDMET ZMLUVY</p> <p>1.1 Predmet a účel Rámcovej zmluvy</p> <p>Predmetom tejto Rámcovej zmluvy je stanoviť práva a povinnosti Zmluvných strán, ktoré sa budú aplikovať na zmluvy o službách, ktoré budú Zmluvné strany uzatvárať na žiadosť Objednávateľa v písomnej forme alebo vo forme písomného potvrdenia objednávok Objednávateľa podľa odseku 1.3 (každá z takýchto zmlúv, ďalej len "Zmluva o službách"). Ustanovenia tejto Rámcovej zmluvy sa na Zmluvu o službách budú aplikovať pokiaľ Zmluva o službách konkrétne práva a povinnosti Zmluvných strán neupraví inak.</p> <p>1.2 Druh poskytovaných Služieb</p> <p>V zmysle podmienok tejto Rámcovej zmluvy a Zmluvy o službách sa Poskytovateľ zaväzuje vykonať pre Objednávateľa a Objednávateľ sa zaväzuje od Poskytovateľa prevziať nasledovné služby: cementačné služby pre pažnicové kolóny vrtov (ďalej len „Služby“ alebo jednotlivo len „Služba“). Detailnejšia špecifikácia Služieb je uvedená v <u>Prílohe „A“</u> tejto Rámcovej zmluvy a bude taktiež určená Objednávateľom v Objednávke podľa odseku 1.3.</p> <p>1.3 Zmluvy o službách</p> <p>Zmluvné strany budú v prípade potreby uzatvárať za účelom špecifikácie a vykonania Služieb Zmluvy o službách.</p> <p>V prípade ak Zmluva o službách nebude mať podobu osobitnej písomnej zmluvy uzatvorenej medzi Zmluvnými stranami, ako dôkaz uzatvorenia Zmluvy o službách a podklad pre určenie vzájomných práv a povinností Zmluvných strán budú slúžiť:</p> <p>(a) objednávka zaslaná Objednávateľom Poskytovateľovi (ďalej len "Objednávka") a obsahujúca najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) obchodné meno, sídlo, identifikačné číslo organizácie, identifikačné číslo pre daň oboch Zmluvných strán ako aj informáciu o ich zápise do Obchodného registra alebo do obdobného registra; (ii) určenie a množstvo požadovaných Služieb; (iii) požadované vybavenie a zamestnanci; (iv) miesto poskytnutia Služieb, vrátane máp; (v) termín poskytnutia Služieb; (vi) celkovú cenu Objednávky; (vii) číslo a dátum vyhotovenia Objednávky; (viii) kontaktné údaje (číslo telefónu a faxu, email) a <p>(b) potvrdenie Objednávky zaslané Poskytovateľom Objednávateľovi (ďalej len "Potvrdenie"), obsahujúce najmä:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) obchodné meno, sídlo, identifikačné číslo organizácie, identifikačné číslo pre daň oboch Zmluvných strán ako aj informáciu o ich zápise |
|---|---|

| | |
|--|--|
| <p>information on their registration at the Companies Register or a similar register;</p> <p>(ii) number of the Order;</p> <p>(iii) type of the required Services;</p> <p>(iv) declaration on unconditional acceptance of the Order and</p> <p>(v) date of making the Confirmation.</p> <p>1.4 Means of Delivering Orders and Confirmations</p> <p>Order and Confirmation shall be delivered to the other Party:</p> <p>(a) by means of a letter, facsimile or an e-mail sent to the address of the opposite party or</p> <p>(b) verbally and confirm within three working days by making the Order or the Confirmation in writing and by sending those to the address of the other party by letter, facsimile or an e-mail.</p> <p>Should the Order and the Confirmation be made in the form of a letter, it must be undersigned by the executive employee of the relevant Contractual Party.</p> <p>1.5 Price List of the Provider</p> <p>Provider's performance unit prices stated in the price list, which forms the <u>Attachment "A"</u> of this Frame Contract, shall be used in order to calculate the total price of the Order. In case the Provider provides the Service which unit price shall not be listed in the <u>Attachment "A"</u> of this Frame contract then the unit prices of the Provider's actual price list shall be used for such unit price.</p> <p>1.6 Provider's representation</p> <p>The Provider declares that it fully controls the extent and nature of the Services, that it has sufficient capacity and professional knowledge necessary to duly and timely provision of Services, that it knows the technical, quality and other terms and conditions of Services provision, and that it has correctly evaluated and appraised any work of permanent or temporary nature, which are necessary for the proper fulfillment of this Frame Contract, Service Contract or Order.</p> <p>2. PERIOD OF THE SERVICE PROVISION</p> <p>2.1 Period of the Service Provision</p> <p>The Provider shall be bound to provide the Service to the Client within the period of time stated in the Service Contract. The Client shall be bound to provide the Provider with cooperation necessary for the Service provision under the conditions stipulated in the Frame Contract herein.</p> <p>Acceptance of the Service shall be drafted in the form of protocol signed by both Contractual Parties, by the drilling engineer or the petrophysics on behalf of the Client and by the chief of the measuring vehicle on behalf of the Provider.</p> <p>2.2. Commencement of service</p> | <p>do Obchodného registra alebo do obdobného registra;</p> <p>(ii) číslo Objednávky;</p> <p>(iii) určenie požadovaných Služieb;</p> <p>(iv) prehlásenie o bezpodmienečnej akceptácii objednávky a</p> <p>(v) dátum vyhotovenia Potvrdenia.</p> <p>1.4 Spôsob doručovania Objednávok a Potvrdení</p> <p>Objednávka a Potvrdenie budú druhej Zmluvnej strane:</p> <p>(a) zasielané listom, faxom alebo e-mailom na adresu protistrany alebo</p> <p>(b) podávané ústne a potvrdené do troch pracovných dní písomným vyhotovením Objednávky alebo Potvrdenia zaslaných protistrane listom, faxom alebo e-mailom na adresu protistrany.</p> <p>Pokiaľ budú Objednávka a Potvrdenie vyhotovené v listinnej podobe, musia byť opatrené podpisom zodpovedného zamestnanca príslušnej Zmluvnej strany.</p> <p>1.5 Cenník Poskytovateľa</p> <p>Pre výpočet celkovej ceny Objednávky sa použijú jednotkové ceny výkonov Poskytovateľa uvedené v cenníku Poskytovateľa, ktorý tvorí <u>Prílohu „A“</u> tejto Rámcovej zmluvy. V prípade, že Poskytovateľ poskytne výkony neuvedené v <u>Prílohe „A“</u> tejto Rámcovej zmluvy, jednotkové ceny týchto výkonov sa budú riadiť aktuálnym cenníkom Poskytovateľa.</p> <p>1.6 Vyhlásenie Poskytovateľa</p> <p>Poskytovateľ vyhlasuje, že plne ovláda rozsah a povahu Služieb, že disponuje dostatočnými kapacitami a odbornými znalosťami potrebnými k riadnemu a včasnému poskytovaniu Služieb, sú mu známe technické, kvalitatívne a iné podmienky realizácie Služieb a že správne vyhodnotil a ocenil akékoľvek práce, dodávky, služby a úkony, ktoré sú nevyhnutné pre riadne splnenie tejto Rámcovej zmluvy, Zmluvy o službách alebo Objednávky.</p> <p>2. LEHOTA POSKYTNUTIA SLUŽBY</p> <p>2.1 Lehota poskytnutia Služby</p> <p>Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť Objednávateľovi Službu v termíne uvedenom v Zmluve o službách. Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť Poskytovateľovi súčinnosť potrebnú na poskytnutie Služby za podmienok uvedených v tejto Rámcovej zmluve.</p> <p>O prevzatí Služby sa spíše protokol, ktorý podpíšu obe Zmluvné strany, za Objednávateľa vrtný inžinier alebo petrofyzik a za Poskytovateľa vedúci meracieho vozu.</p> <p>2.2 Zahájenie Služby</p> |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>The Provider shall start the provisioning of the Service on the date notified by the Client. Such notice shall be delivered to the Provider at least two (2) days before the date specified.</p> | <p>Poskytovateľ zahájí poskytovanie Služby v termíne oznámenom Objednávateľom. Takéto oznámenie bude doručené Poskytovateľovi najneskôr dva (2) dni pred termínom zahájenia.</p> |
| <p>2.3 Transfer of Title In the event that based on Service Contract as a part of the Services Provider creates a work in favor of the Client, the Client acquires the title to the created work or information carrier on which the work is captured, by taking over the Services.</p> | <p>2.3 Nadobudnutie vlastníckeho práva V prípade, ak je na základe Zmluvy o službách súčasťou Služby zhotovenie diela v prospech Objednávateľa, Objednávateľ nadobudne vlastnícke právo k zhotovovanej veci alebo nosičom informácií na ktorých je dielo zachytené, prevzatím Služby.</p> |
| <p>2.4 Risk of Damage Risk of damage to items assumed in connection with the provision of services by the Provider is borne by the Provider until the return of the items to the Client. Risk of damage to the delivered work created in connection with the provision of Services or information carriers on which such work is captured, passes to the Client by signature of minutes about the Acceptance of the Services. The Provider is obliged to keep a copy of the delivered work in the digital form on the data media during 2 (two) months after their acceptance by the Client.</p> | <p>2.4 Nebezpečenstvo škody Nebezpečenstvo škody na veciach prevzatých v súvislosti s poskytovaním Služieb Poskytovateľom znáša Poskytovateľ a to až do ich vrátenia Objednávateľovi. Nebezpečenstvo škody na dodanom diele zhotovenom v súvislosti s poskytovaním Služieb alebo nosičoch informácií na ktorých je takéto dielo zachytené, prechádza na Objednávateľa podpisom Preberacieho protokolu. Poskytovateľ je povinný zachovať kópiu zhotoveného diela v digitálnej podobe na nosičoch informácií 2 (dva) mesiace po ich prevzatí Objednávateľom.</p> |
| <p>3. PRICE FOR THE SERVICES</p> | <p>3. CENA ZA SLUŽBY</p> |
| <p>3.1 Price for the Services The Client shall be bound to pay for the Service the price determined in the Services Contract and adjusted according to actual performance of the Provider, while the Contractual Parties shall exert the heaviest possible effort in order to agree on the price in good faith (hereinafter "the Price").</p> | <p>3.1 Cena za Služby Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť za Službu cenu, ktorá bude určená v Zmluve o službách, upravenú podľa skutočne poskytnutých výkonov Poskytovateľa, pričom Zmluvné strany vyvinú čo najväčšie možné úsilie, aby sa na cene dohodli v dobrej viere (ďalej len „Cena“).</p> |
| <p>3.2 Content of the Price The Price includes all costs related to fulfilment of Provider's obligations, esp. the costs of provisioning of the Services and performance of the Provider.</p> | <p>3.2 Obsah Ceny Cena zahŕňa všetky náklady súvisiace s plnením záväzkov Poskytovateľa, najmä náklady vynaložené Poskytovateľom na poskytnutie Služby a výkony Poskytovateľa.</p> |
| <p>3.3 VAT Value added tax (hereinafter „VAT“) shall be invoiced to the Price in terms of the valid legal regulations.</p> | <p>3.3 DPH K Cene bude fakturovaná DPH (ďalej len „DPH“) v zmysle platných právnych predpisov.</p> |
| <p>3.4 Retaining of VAT The Provider represents that at the day of conclusion of this Frame Contract there were no reasons for cancellation of registration of Provider for value added tax pursuant to § 81 par. 4 point. b) the second paragraph of Act no. 222/2004 Coll, on Value Added Tax, as amended (hereinafter "VAT Act") and the Provider is not published in the list of VAT payer, on which reasons for cancellation of the registration for VAT occurred maintained by the Financial Directorate of the Slovak Republic (hereinafter "the list maintained by FD SR"). Provider declares that on the day of conclusion of this</p> | <p>3.4 Zádržné DPH Poskytovateľ vyhlasuje, že ku dňu uzavretia tejto Rámcovej zmluvy u neho nenastali dôvody na zrušenie registrácie Poskytovateľa pre daň z pridanej hodnoty podľa § 81 ods. 4 písm. b) druhého bodu zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o DPH“) a nie je zverejnený v zozname platiteľov DPH, u ktorých nastali dôvody na zrušenie registrácie pre DPH vedenom Finančným riaditeľstvom Slovenskej republiky (ďalej iba „zoznam vedený FR SR“). Poskytovateľ vyhlasuje, že ku dňu uzavretia tejto Rámcovej</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Frame Contract his statutory body, a member of his statutory body or a shareholder of the Provider is not a statutory body, a member of the statutory body or a shareholder of Client.</p> <p>In case that, at any time after conclusion of this Frame Contract and before the discharge of the Frame Contract or Service Contract:</p> <p>a) reasons occur at the Provider for cancellation of registration for value added tax under Section 81(4)(b)(2) of VAT Act and/or the Seller is published in the list maintained by FD SR, or</p> <p>b) the statutory body, a member of the statutory body or a shareholder of the Provider becomes the statutory body, a member of the statutory body or a Shareholder of Client, or</p> <p>c) the Provider enters into the liquidation, or bankruptcy or restructuralization proceedings are commenced against the Provider</p> <p>the Provider shall notify Client of this fact in writing within 3 days from occurrence of this fact. Should the Provider fail to notify Client in writing of any of the facts specified in (a), (b) and (c) above, Client shall be entitled to compensation of any damage due to Provider's failure to fulfill the notification duty, in particular, to compensation of value added tax which Client, as a guarantor, paid instead of the Provider pursuant to Section 69(14) and Section 69b of the VAT Act.</p> <p>The Parties have also agreed that, in the event that any of the facts specified in (a), (b) and (c) arises (occurs) at any time after conclusion of this Frame Contract and before the discharge of this Frame Contract or Service Contract, Client shall have the right to retain the sum equal to the amount of value added tax shown on the respective invoice from the due parts of the Price invoiced by the Provider.</p> <p>Client shall pay the retention money to the Provider within 60 days from the moment when the Provider proves that it has been deklated from the list maintained by the FD SR.</p> <p>In case that Client, as a guarantor pursuant to Section 69(14) and Section 69b of the VAT Act, pays the value added tax instead of the Provider, Client shall be entitled to satisfy its claim for compensation of performance - value added tax paid instead of the Provider – which thus arose to Client against the Provider, by setting off against the claim of the Provider against Client for payment of the retention money, which the Provider unconditionally and irrevocably agrees with.</p> <p>4. TERMS OF PAYMENT</p> <p>4.1 Invoice</p> <p>Payment of the Price shall be effected based on the billing by</p> | <p>zmluvy jeho štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu alebo spoločník nie je štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu alebo spoločníkom Objednávateľa.</p> <p>V prípade, ak kedykoľvek po uzavretí tejto Rámcovej zmluvy a pred zánikom tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách:</p> <p>a) nastanú u Poskytovateľa dôvody na zrušenie registrácie Poskytovateľa pre daň z pridanej hodnoty podľa § 81 ods. 4 písm. b) druhého bodu zákona o DPH a/alebo Poskytovateľ bude zverejnený v zozname vedenom FR SR alebo</p> <p>b) štatutárny orgán, člen štatutárneho orgánu alebo spoločník Poskytovateľa sa stane štatutárnym orgánom, členom štatutárneho orgánu alebo spoločníkom Objednávateľa alebo</p> <p>c) vstúpi Poskytovateľ do likvidácie, začne sa voči Poskytovateľovi konkurzné konanie alebo reštrukturalizačné konanie,</p> <p>sa Poskytovateľ zaväzuje najneskôr do 3 dní od vzniku tejto skutočnosti písomne oznámiť vznik tejto skutočnosti Objednávateľovi. V prípade, že Poskytovateľ v stanovenej lehote neoznámi písomne vznik niektorej zo skutočností uvedených v písm. a), b) a c) tohto bodu Objednávateľovi, vzniká Objednávateľovi právo na náhradu všetkej a akejkoľvek škody, ktorá mu vznikne v dôsledku nesplnenia si oznamovacej povinnosti Poskytovateľom, najmä na náhradu dane z pridanej hodnoty, ktorú ako ručiteľ uhradil namiesto Poskytovateľa v zmysle § 69 ods. 14 a § 69b zákona o DPH.</p> <p>Zmluvné strany sa zároveň dohodli, že v prípade ak kedykoľvek po uzavretí tejto Rámcovej zmluvy a pred zánikom tejto Rámcovej zmluvy vznikne (nastane) ktorákoľvek zo skutočností uvedených v písm. a), b) a c) bodu 2.4.3 tohto článku tejto Rámcovej zmluvy, má Objednávateľ právo zadržať zo splatných častí Ceny (odplaty) fakturovaných Poskytovateľom podľa tejto Rámcovej Zmluvy, čiastku vo výške zodpovedajúcej výške dane z pridanej hodnoty uvedenej na príslušnej faktúre.</p> <p>Objednávateľ uhradí Poskytovateľovi zádržné najneskôr do 60 dní po tom, čo Poskytovateľ Objednávateľovi preukáže, že bol vymazaný zo zoznamu vedeného FR SR.</p> <p>V prípade, ak Objednávateľ ako ručiteľ v zmysle § 69 ods. 14 a § 69b zákona o DPH uhradí daň z pridanej hodnoty namiesto Poskytovateľa, Objednávateľ je oprávnený uspokojiť svoju pohľadávku na náhradu plnenia – dane z pridanej hodnoty zaplatenej namiesto Poskytovateľa, ktorá Objednávateľovi v dôsledku toho voči Poskytovateľovi vznikne, jej započítaním s pohľadávkou Poskytovateľa voči Objednávateľovi na vyplatenie zádržného, s čím Poskytovateľ bezvýhradne a neodvolateľne súhlasí.</p> <p>4. PLATOBNÉ PODMIENKY</p> <p>4.1 Faktúra</p> <p>Platba Ceny bude uskutočnená na základe vyúčtovania</p> |
|--|--|

| | |
|--|---|
| <p>the Provider. The invoicing of the provided Services will be effected within 10 days after the handover protocol conclusion of the provided Services by both Contractual Parties. The invoice shall contain legal requirements as to invoices and requirements of the Frame Contract herein, mainly but not exclusively:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) the indication that it is an invoice; b) the business name, registered office of the Provider and the information of the entry in the Companies register; c) the business name, registered office of the Client and the information of the entry in the Companies register; d) the Company Registration Number, Tax Identification Number, VAT Identification Number and bank account of the Contractual Parties; e) the number of the Frame Contract; f) the serial number of the invoice; g) the identification of the subject of the performance; h) the scope and description of the invoiced works and/or goods and/or services; i) the price of the invoiced works and/or goods and/or services without VAT; j) the volume of the VAT; k) the price of the invoiced works and/or goods and/or services including VAT; l) the amount to be paid; m) the delivery date; n) the date of the invoice's issuing; o) the maturity of the invoice; p) the signature of the person authorized to the sign of the invoice on behalf of the Provider; r) the name and phone contact of the Provider's person authorized to the invoice's processing. <p>A protocol (a list of performed works being the subject of the invoice) and a confirmation made by a representative of the Client that the invoiced works have been actually supplied to the Client shall form an annex to the invoice. The Client shall deny any vague, incomplete or incorrect list of works carried out in relation to the Services . The Client shall not accept and shall not pay the invoices not presented with a list of works carried out in relation to the Services . In the event that to the end and/or after the end of the performance of the Services by the Contractor it is shown that the Contractor has not carried out all works and/or all performances required under this Frame Contract or Services Contract, the Client shall be entitled to unilaterally reduce the payments required by the Contractor by the amount of the works not carried out.</p> <p>4.2 Maturity of Invoice</p> <p>The invoice shall be payable within 60 days from its delivery to the Client, unless it states a later date of maturity. The day of withdrawing the outstanding amount from the account of the Client shall be considered as the day of performing financial</p> | <p>Poskytovateľa formou faktúry. Fakturácia poskytnutých Služieb bude realizovaná do 10 dní po protokolárnom odsúhlasení poskytnutých Služieb, obidvomi Zmluvnými stranami. Faktúra musí obsahovať náležitosti požadované všeobecne záväznými právnymi predpismi a touto Rámcovou zmluvou, najmä no nie výlučne:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) označenie, že ide o faktúru; b) obchodné meno, sídlo Poskytovateľa a informáciou o zápise do obchodného registra; c) obchodné meno, sídlo, Objednávateľa a informáciou o zápise do obchodného registra; d) IČO, DIČ, IČ DPH a bankové spojenie Zmluvných strán; e) číslo Rámcovej Zmluvy; f) poradové číslo faktúry; g) identifikáciu predmetu plnenia; h) rozsah a druh fakturovaných prác a/alebo tovarov a/alebo služieb; i) cenu fakturovaných prác a/alebo tovarov a/alebo služieb bez DPH; j) výška DPH; k) cenu fakturovaných prác a/alebo tovarov a/alebo služieb vrátane DPH; l) sumu k úhrade; m) deň dodania; n) deň vystavenia faktúry; o) lehotu splatnosti faktúry; p) podpis osoby oprávnenej k podpisu faktúry za Poskytovateľa; r) meno a telefonické spojenie zamestnanca Poskytovateľa zodpovedného za vybavovanie faktúry. <p>Prílohou faktúry bude protokol (zoznam vykonaných prác, ktoré sú predmetom faktúry) a potvrdenie zástupcu Objednávateľa o tom, že fakturované práce boli skutočne dodané Objednávateľovi. Akýkoľvek nejasný, neúplný alebo nesprávny zoznam vykonaných prác bude Objednávateľom odmietnutý. Faktúry, ktoré nebudú predložené spolu so zoznamom vykonaných prác nebudú Objednávateľom akceptované a zaplatené. V prípade, ak sa preukáže do skončenia a/alebo po skončení poskytovania Služieb Poskytovateľom, že Poskytovateľ nevykonal všetky práce a/alebo výkony požadované podľa tejto Rámcovej zmluvy alebo podľa Zmluvy o službách, Objednávateľ je oprávnený jednostranne znížiť platby požadované Poskytovateľom o sumu prác, ktoré neboli vykonané.</p> <p>4.2 Splatnosť faktúry</p> <p>Faktúra je splatná do 60 dní odo dňa jej doručenia Objednávateľovi, pokiaľ nebude na faktúre uvedený neskorší termín splatnosti. Za deň splnenia peňažného záväzku Objednávateľa sa považuje deň odpísania dlžnej sumy z účtu</p> |
|--|---|

liability of the Client. Bank account of the Provider on the invoice must be identical to bank account stated in this Frame Contract. Otherwise the Client has the right to return the invoice to the Provider to remove discrepancies unless the Provider at latest with the delivery of the invoice to Client requested a change of bank account using the procedure described in the next sentence. The change of bank account in order to redirect payments may Contractual Party require also otherwise than with a conclusion of an amendment to this Frame Contract, with an official request for redirection of payments to the account specified in such request, delivered to the other Contractual Party. Such a request must be signed by a person authorized to act on behalf of the Contractual Party. Should the maturity date of the invoice fall on a holiday, the invoice shall be payable on the very next working day. Should the Client be in delay with payment of the invoice, the Provider shall be entitled to asked from the Client to pay an interest of late payment amounting to 0.02 % of the outstanding amount for each day of the delay.

4.3 Other terms

The Client may set-off against payments owed to the Provider hereunder, under the Service Contract or Order any amount owed to the Client by the Provider for any reason.

5. MEANS OF PROVIDING THE SERVICES

5.1 Obligations of the Provider

While providing the Services, the Provider shall be obliged to proceed with due expert care and follow all the relevant technical norms and standards, follow all generally binding legal regulations as well as the principles of correct professional practice and the safety standards applied in the given industry.

The Provider shall be obliged to ensure all respective authorizations, approvals and decisions of the public authorities necessary for provisioning of the Services, unless Frame Contract or Service Contract provides in individual cases otherwise.

Provider undertakes and is solely responsible for and shall carry out or have carried out all activities whatever required for or in connection with the preparation of and the provision of the Services with the exception of activities that are specifically agreed to be carried out or arranged by Client pursuant to this Frame Contract and Service Contract including, but not necessarily limited to: Equipment Mobilization, Equipment Demobilization, Personnel Mobilization and Personnel Demobilization, arranging customs clearance, work permits, local personnel, local transport, food, accommodation, medical first aid facilities and adequate insurance coverage.

The Services shall be provided in first class quality and shall be performed:

Objednávateľ'a. Bankové spojenie Poskytovateľ'a uvedené na faktúre musí byť zhodné s bankovým spojením uvedeným v tejto Rámcovej zmluve. V opačnom prípade má Objednávateľ právo vrátiť faktúru Poskytovateľ'ovi k odstráneniu nezrovnalostí, pokiaľ Poskytovateľ najneskôr spolu s doručením faktúry nepožiadal Objednávateľ'a o zmenu bankového spojenia postupom podľa nasledujúcej vety. O zmenu bankového spojenia za účelom presmerovania platby môže požiadať zmluvná strana aj iným spôsobom než dodatkom k Rámcovej zmluve, a to oficiálnou žiadosťou o presmerovanie platby na účet uvedený v takejto žiadosti, ktorú doručí druhej zmluvnej strane. Takáto žiadosť musí byť podpísaná osobou oprávnenou konať za zmluvnú stranu. Ak deň splatnosti faktúry prípadne na deň pracovného pokoja, faktúra bude splatná v najbližší nasledujúci pracovný deň. Ak je Objednávateľ v omeškaní s úhradou faktúry, je Poskytovateľ oprávnený požadovať od Objednávateľ'a zaplatenie úroku z omeškania vo výške 0,02% z dlžnej čiastky za každý deň omeškania.

4.3 Ďalšie podmienky

Objednávateľ môže kedykoľvek započítať voči splatným pohľadávkam Poskytovateľ'a vyplývajúcim z tejto Rámcovej zmluvy, Zmluvy o službách alebo Objednávky akékoľvek pohľadávky Objednávateľ'a voči Poskytovateľ'ovi.

5. SPÔSOB POSKYTOVANIA SLUŽIEB

5.1 Povinnosti Poskytovateľ'a

Poskytovateľ je povinný pri poskytovaní Služieb postupovať s náležitou odbornou starostlivosťou a dodržiavať všetky relevantné technické normy, všetky všeobecne záväzné právne predpisy ako aj zásady správnej odbornej praxe a bezpečnostné štandardy používané v danom odvetví.

Poskytovateľ je povinný zabezpečiť si všetky príslušné oprávnenia, povolenia a rozhodnutia správnych orgánov, ktoré potrebuje pre výkon Služieb, pokiaľ Rámcová zmluva alebo Zmluva o službách nestanoví v jednotlivých prípadoch inak.

Poskytovateľ sa zaväzuje a výhradne Poskytovateľ je zodpovedný za vykonanie všetkých a akýkoľvek činností potrebných v súvislosti s prípravou a poskytnutím Služieb s výnimkou činností, pri ktorých je v tejto Rámcovej zmluve a Zmluve o službách výslovne dohodnuté, že ich zabezpečí Objednávateľ, vrátane, no nie výlučne: mobilizácie zariadení, demobilizácie zariadení, mobilizácie zamestnancov a demobilizácie zamestnancov, zabezpečenia colného odbavenia a úhradu prípadného cla, zabezpečenia pracovných povolení, zabezpečenia miestneho personálu, zabezpečenia miestnej dopravy, zabezpečenia stravy, ubytovania, lekárskej prvej pomoci a zabezpečenia zodpovedajúceho poistenia.

Tieto služby musia byť poskytované v prvotriednej kvalite a musia byť vykonané:

| | |
|--|--|
| <p>a) professionally and safely with due diligence and efficiency,</p> <p>b) as rapidly as operating conditions permit,</p> <p>c) with maximum regard to Client's interest, and</p> <p>d) in accordance with all other terms and conditions of the Frame Contract and Service Contract.</p> <p>Provider shall ensure at its own expenses that all Providers and Providers subcontractors' waste materials and rubbish shall be removed from the places where it provides the Services.</p> <p>Provider shall comply with, and shall ensure that its subcontractors and the Personnel shall comply with all laws of the Slovak republic, rules and regulations of the government and agencies thereof having jurisdiction in the Slovak republic applicable to the implementation of the Frame Contract and Service contract, and with any terms or conditions of any permits, licences and concessions obtained in connection with the Services including, but not limited to, health, safety and environment, provided that Provider shall not be liable for any violation of any term or condition of permits, licences or concessions held by Client which were not known to Provider and which it should not reasonably have known.</p> <p>Provider shall exercise its best diligence to prevent pollution in performing the Services. No rubbish, waste, oil, radioactive pollutants shall be discharged or allowed to escape from Provider's Equipment. Provider, at its expense, shall clean up any pollution caused by Provider and its subcontractors in the performance of the Services.</p> <p>Provider is solely responsible for customs administration for all customs formalities, payment of all taxes and duties relating from importation of its own materials, equipment, spare parts etc. necessary for the proper execution of the Services.</p> <p>In the event of default of the Provider to deliver the Services or any part thereof (a delay in any partial deadline) or to remove defects and deficiencies of the Services within the additional period specified by the Client, the Client shall be entitled to charge the Provider a contractual fine in the amount 0.05% for each commenced day of delay from total price of the Services.</p> <p>5.2 Equipment maintenance, repair and spare parts</p> <p>The Provider shall be responsible for the maintenance, repair and replacement of all Provider's equipment and shall provide all spare parts and materials required therefore at its own expense. Any defective or unsuitable part of Provider's equipment shall be immediately removed, replaced, or repaired by Provider at its own risk and expenses.</p> <p>The Provider shall be responsible, at its own cost, for maintaining adequate stock levels of the basic spare parts at</p> | <p>a) profesionálne a bezpečne, s odbornou starostlivosťou a efektívne,</p> <p>b) tak rýchlo ako prevádzkové podmienky umožnia,</p> <p>c) s maximálnym ohľadom na záujmy Objednávateľa a</p> <p>d) v súlade so všetkými ostatnými podmienkami tejto Rámcovej zmluvy a Servisnej zmluvy.</p> <p>Poskytovateľ na svoje náklady zabezpečí, aby všetky odpady Poskytovateľa a subdodávateľov Poskytovateľa boli odstránené z miesta poskytovania Služieb.</p> <p>Poskytovateľ musí dodržiavať a zabezpečiť, aby aj jeho subdodávateľa a zamestnanci dodržiavali všetky všeobecne záväzné právne a iné predpisy platné v Slovenskej republike, pravidiel a nariadení vlády a úradov majúci právomoc v Slovenskej republike vzťahujúce sa na vykonávanie tejto Rámcovej zmluvy a Zmluvy o službách, a dodržiavať podmienky akýchkoľvek povolení, licencií a koncesií získaných v súvislosti so Službami, vrátane, ale nie výlučne, v oblasti ochrany zdravia, bezpečnosti práce a ochrany životného prostredia, pričom Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné porušenie akejkoľvek z podmienok povolenia, licencie alebo koncesie Objednávateľa, ktoré neboli známe Poskytovateľovi, resp. o ktorých nemožno rozumne predpokladať, že mu museli byť známe.</p> <p>Poskytovateľ vynaloží maximálnu starostlivosť, aby zabránil znečisteniu pri poskytovaní Služieb. Žiadne odpadky, odpady, olej alebo rádioaktívne znečisťujúce látky nesmú byť vypustené ani nesmú uniknúť zo zariadení Poskytovateľa. Poskytovateľ musí na svoje náklady odstrániť akékoľvek znečistenie spôsobené Poskytovateľom a jeho subdodávateľmi pri poskytovaní Služieb.</p> <p>Poskytovateľ výhradne zodpovedá za zabezpečenie všetkých colných formalít, zaplatenie všetkých daní a poplatkov súvisiacich z dovozom vlastných materiálov, zariadení, náhradných dielov atď., ktoré sú nevyhnutné pre riadne poskytovanie Služieb.</p> <p>V prípade omeškania Poskytovateľa s dodaním Služieb alebo ktorejkoľvek ich časti (omeškanie s akýmkoľvek čiastkovým termínom) alebo s odstránením zistených väd a nedostatkov Služieb v dodatočnej lehote určenej Objednávateľom, je Objednávateľ oprávnený vyúčtovať Poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 0,05 % za každý začatý deň omeškania z celkovej ceny Služieb.</p> <p>5.2 Údržba zariadení, opravy a náhradné diely</p> <p>Poskytovateľ zodpovedá za údržbu, opravy a výmeny všetkých zariadení Poskytovateľa a poskytne všetky náhradné diely a materiály k tomu potrebné na svoje vlastné náklady. Akékoľvek vadné alebo nevhodné zariadenia Poskytovateľa budú Poskytovateľom bezodkladne odstránené, vymenené alebo opravené na jeho vlastné riziko a náklady.</p> <p>Poskytovateľ zodpovedá na svoje náklady za udržiavanie primeranej úrovne zásob základných náhradných dielov na</p> |
|--|--|

the work site and for replenishing them as necessary. Furthermore the Provider shall make available the major spare parts necessary for repairs or replacement of its equipment within 12 hours from the equipment breakdown, otherwise he is responsible for the costs arising from the stoppage of drilling operations. Client shall have the right to request a list of Provider's stock level.

5.3 Examination of the Quality

The Client may at any time examine the Services during its performance and reject any part of the Services which is not performed in accordance with the terms and conditions of the Frame Agreement or the Service Agreement. Provider shall provide the assistance reasonably required for examination. In the event Service (or the part thereof) is rejected or records are lost or damaged prior its delivery to the Client than Provider shall, without prejudice to any other rights of Client, at its own expense promptly re-perform that portion of the Services. The Client shall be entitled to impose order upon the Provider to interrupt provision of the Services, if in reasonable opinion of the Client, the activities of the Provider constitute breach of the Contract or there is a threat or occurrence of damages for the Client.

5.4 Change of the Service Provisioning

Client shall have the right at any time to require a change in the Services provisioning in accordance with the following procedure:

Provider shall furnish to Client upon the Client's request a written statement specifying:

- (a) the increase or decrease in the Price, as the case may be, which will result from a change in the Services provisioning as contemplated by Client,
- (b) any effects such change in the Services provisioning may have on any other provision of the Service Contract, and
- (c) such other details as Client may require.

If Client agrees to the contents of the foregoing statement, it shall notify Provider thereof in writing, whereupon the change in the Services shall be deemed to be incorporated.

5.5 Equipment

Provider's equipment shall be in first class condition, suitable for the purpose for which it was designed, of proven reliability and shall be in every respect at all times fit to ensure the continuity of normal and safe operations in accordance with the terms and conditions of this Frame Contract and the Service Contract. Defective Provider's equipment and Provider's equipment used up prematurely

pracovisku a za ich dopĺňanie podľa potreby. Poskytovateľ je ďalej povinný zabezpečiť dostupnosť významných náhradných dielov potrebných pre opravy alebo výmenu svojich zariadení do 12 hodín od poruchy zariadenia, inak zodpovedá za náklady vyplývajúce zo zastavenia vrtných operácií. Objednávateľ má právo požadovať zoznam skladových zásob Poskytovateľa.

5.3 Kontrola kvality

Objednávateľ bude oprávnený kontrolovať Služby kedykoľvek v priebehu plnenia a odmietnuť akúkoľvek časť Služieb, ktorá nebola vykonaná v súlade s podmienkami tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách. Poskytovateľ je povinný poskytnúť všetku súčinnosť, ktorá môže byť ku kontrole rozumne požadovaná. V prípade, že dôjde k odmietnutiu Služby (alebo jej časti), alebo v prípade, že dôjde k poškodeniu alebo strate záznamov pred ich doručením Objednávateľovi, Poskytovateľ je povinný na vlastné náklady opätovne vykonať príslušnú časť Služieb. Tým nie sú dotknuté ostatné práva Objednávateľa. Objednávateľ je oprávnený nariadiť Poskytovateľovi prerušenie poskytovania Služieb, ak podľa jeho odôvodneného názoru činnosťou Poskytovateľa dochádza k porušeniu Zmluvy alebo hrozí, či vzniká škoda pre Objednávateľa.

5.4 Zmena v poskytovaní Služieb

Objednávateľ má právo kedykoľvek požadovať zmenu v poskytovaní Služieb v súlade s nasledovným postupom:

Poskytovateľ doručí Objednávateľovi na základe požiadavky Objednávateľa písomné vyjadrenie špecifikujúce:

- (a) zvýšenie alebo zníženie Ceny, v závislosti na okolnostiach, v dôsledku zmeny v poskytovaní Služieb, zamýšľanej Objednávateľom,
- (b) akékoľvek vplyvy, ktoré takáto zmena v poskytovaní Služieb môže mať na akékoľvek iné ustanovenie Zmluvy o službách, a
- (c) ďalšie podrobnosti požadované Objednávateľom.

Pokiaľ Objednávateľ súhlasí s obsahom vyššie uvedeného oznámenia, oboznámi s tým písomne Poskytovateľa, na základe čoho sa zmena v poskytovaní Služieb bude považovať za prijatú.

5.5 Zariadenia

Zariadenie Poskytovateľa musí byť v prvotriednom stave, vhodné na účel, na ktorý bolo vyrobené, preukázanej spoľahlivosti a musí byť v každom ohľade, po celý čas, vhodné na zabezpečenie nepretržitej, bežnej a bezpečnej prevádzky v súlade s podmienkami tejto Rámcovej zmluvy a Zmluvy o službách. Vadné zariadenie Poskytovateľa a zariadenie Poskytovateľa predčasne opotrebované, alebo poškodené, či

or damaged or lost shall be forthwith and diligently repaired or replaced by Provider at Provider's expense (including but not limited to shipment costs). Client shall have the right to interrupt performance of the Services at any time for the duration of such repair or replacement provided this repair or replacement is necessary to the correct performance of the Services.

Provider shall keep sufficient spare parts available for the maintenance, repair and replacement of defective Provider's equipment at the worksite.

To ensure that the equipment is in good working order during the performance of the Services Provider shall conduct regular tests in a manner agreeable to Client and shall submit results of these tests to Client.

Client may at any time interrupt the performance of Services in order to verify under operating conditions whether Provider's equipment meets all requirements as set out in the Frame Contract and the Service Contract. For the purpose of such verification, Provider shall give all assistance requested by Client. Provided it does not appear that there are any defects in Provider's equipment, such verification will be charged to the Client at the standby rate except for the first verification of the equipment, which will be at no charge to Client. If the verification shows that there are defects in Provider's equipment, the situation shall be deemed as the default of the Provider and the terms and conditions of Article 5.7 hereto shall apply. Irrespective of the aforesaid, no such verification of the Provider's equipment by the Client or the absence of Client at such verification shall be construed in any manner whatsoever as relieving Provider of any of its responsibilities, obligations or liabilities.

Provider will keep complete and correct logs of the equipment. All these logs shall be accessible to Client and copies thereof shall be made available to it if so requested.

The Provider is responsible for ensuring that during the fulfillment of this Frame Contract and / or Service Contract will not use and will not allow the use of any machines, equipment and materials, which at the time of Service rendering are known for not meeting the requirements set for the safe operation and / or have harmful effects on human health and / or the environment.

5.6 Personnel

Provider warrants that the Personnel used for the performance of the Services shall be fully competent to carry out their duties in accordance with the quality of measurements required under the Frame Contract, are of proven experience, in good health and shall be of good conduct during their stay in the Area for the performance of the Services.

Provider shall maintain at all times sufficient personnel to ensure the performance and continuity of the Services in

stratené, musí byť Poskytovateľom okamžite a starostlivo opravené alebo vymenené na náklady Poskytovateľa (vrátane, avšak nie výlučne, nákladov na dopravu). Objednávateľ má právo kedykoľvek v priebehu takejto opravy alebo výmeny prerušiť poskytovanie Služieb za predpokladu, že takáto oprava alebo výmena je potrebná pre správne poskytovanie Služieb.

Poskytovateľ je povinný zabezpečiť dostatočnú zásobu náhradných dielov potrebných na údržbu, opravu a výmenu vadných zariadení Poskytovateľa na pracovisku.

Na zabezpečenie riadneho prevádzkového stavu počas poskytovania Služieb bude Poskytovateľ vykonávať pravidelné skúšky spôsobom dohodnutým s Poskytovateľom a predloží výsledky týchto skúšok Objednávateľovi.

Objednávateľ môže kedykoľvek prerušiť poskytovanie Služieb za účelom vykonania skúšok počas prevádzkových podmienok, preukazujúcich či zariadenie Poskytovateľa spĺňa všetky požiadavky dohodnuté v Rámcovej zmluve a Zmluve o službách. Za účelom vykonania takýchto skúšok poskytne Poskytovateľ všetku súčinnosť požadovanú Objednávateľom. Za predpokladu, že zariadenia Poskytovateľa nevykazujú žiadne vady, takéto skúšky budú vyúčtované Objednávateľovi pohotovostnou sadzbou, s výnimkou prvého odskúšania, ktoré je pre Objednávateľa bezplatné. Ak sa pri odskúšaní zistí, že zariadenie Poskytovateľa vykazuje vady, bude vzniknutá situácia považovaná za omeškanie Poskytovateľa na ktoré sa vzťahuje ustanovenie Článku 5.7. tejto Rámcovej zmluvy. Bez ohľadu na vyššie uvedené však žiadne odskúšanie zariadení Poskytovateľa Objednávateľom, alebo nedostavenie sa Objednávateľa na takéto odskúšanie, nezbaňuje v akomkoľvek ohľade Poskytovateľa akýchkoľvek jeho povinností, záväzkov alebo zodpovednosti.

Poskytovateľ bude viesť o zariadeniach kompletné a správne záznamy. Všetky takéto záznamy budú Objednávateľovi prístupné a na požiadanie mu z nich budú vyhotovené kópie.

Poskytovateľ zodpovedá za to, že pri plnení tejto Rámcovej zmluvy a/alebo Zmluvy o službách nepoužije a nedovolí použitie žiadnych strojov, zariadení a materiálov, o ktorých je v čase poskytovania Služieb známe, že nespĺňajú požiadavky stanovené pre bezpečnosť prevádzky a/alebo majú škodlivé účinky na ľudské zdravie a/alebo životné prostredie.

5.6 Zamestnanci

Poskytovateľ zaručuje, že zamestnanci využívaní na poskytovanie Služieb musia byť plne spôsobilí vykonávať svoje povinnosti v súlade s kvalitou meraní požadovaných podľa tejto Rámcovej zmluvy, majú dostatočné skúsenosti, v dobrom zdravotnom stave a musia počas svojho pobytu na miestach, na ktorých sa poskytujú Služby zachovávať zásady slušného správania.

Poskytovateľ musí udržiavať za všetkých okolností dostatok zamestnancov (personálu) pre zabezpečenie výkonu

accordance with the terms and conditions of this Frame Contract. Without prejudice to other Provider's obligations pursuant to Frame Contract the Provider shall remove and promptly replace any member of the Personnel at the request of Client and at its own cost if in Client's reasonable opinion this person is incompetent, of poor health or incorrect conduct or for any other good reason.

5.7 Suspension of the Service provisioning

Without prejudice to any other rights, Client may have instruct Provider, if the Provider is in default under the Frame Contract or the Service Contract, to suspend performance of the Services or any part thereof with immediate effect until such default has been corrected to the satisfaction of Client. The costs incurred by Provider for such correction shall be for Provider's account and during the suspension period no fees shall be payable to Provider.

Provided that the Provider is not in default under this Frame Contract or the Service Contract and the force majeure do not apply the following shall apply in respect of suspension of performance of the Services:

Client may instruct Provider at any time to suspend performance of the Services or any part thereof with immediate effect for whatever reason.

- (a) If such suspension concerns the period prior to start of the Services provisioning no fees shall be paid to the Provider but the agreed fee for the additional costs necessarily incurred as a direct consequence thereof. At the moment such suspension is ordered or even before, if it is requested by Client, Provider shall furnish to Client an estimation of these additional costs. Provider shall spend its maximal efforts in negotiation with third parties to minimize these additional costs.
- (b) If such suspension concerns any period after the start of the Services provisioning Provider shall keep the personnel and equipment in a state of readiness to continue operations immediately if so instructed. In that case, Provider shall be paid the standby fee. However, in case of such suspension Client may upon seven (7) days prior written notice instruct Provider to (temporarily) demobilize or to (temporarily) reassign to other work, if possible, any member of the personnel or item of the equipment. The demobilisation and mobilisation fees for such re-mobilisation of personnel and equipment shall be for the Client's account, however no other fees shall be

a kontinuity poskytovaných Služieb v súlade s podmienkami tejto Rámcovej zmluvy. Bez toho, aby boli dotknuté iné záväzky Poskytovateľa v zmysle tejto Rámcovej zmluvy, Poskytovateľ musí na žiadosť Objednávateľa vymeniť a bezodkladne nahradiť akéhokoľvek zamestnanca (člena personálu) na svoje vlastné náklady, pokiaľ podľa odôvodneného názoru Objednávateľa táto osoba je nekompetentná, v zlom zdravotnom stave alebo sa nevhodne správa alebo z akéhokoľvek iného vážneho dôvodu.

5.7 Prerušenie poskytovania Služieb

Pokiaľ je Poskytovateľ v omeškaní s plnením podľa Rámcovej zmluvy, alebo podľa Zmluvy o službách, môže Objednávateľ, bez toho aby boli dotknuté jeho ďalšie práva, vydať Poskytovateľovi s okamžitou účinnosťou pokyn na prerušenie poskytovania Služieb alebo akejkkoľvek ich časti až dokiaľ nebude takéto omeškanie odstránené k spokojnosti Objednávateľa. Náklady vzniknuté Poskytovateľovi na odstránenie omeškania znáša Poskytovateľ a za dobu prerušenia poskytovania Služieb nenáležia Poskytovateľovi žiadne úhrady. Za predpokladu, že Poskytovateľ nie je v omeškaní podľa tejto Rámcovej zmluvy alebo podľa Zmluvy o službách a nejde o prípad vyššej moci, pri prerušení poskytovania Služieb sa postupuje nasledovne:

Objednávateľ môže kedykoľvek a z akéhokoľvek dôvodu vydať Poskytovateľovi s okamžitou účinnosťou pokyn na prerušenie poskytovania Služieb alebo akejkkoľvek ich časti.

- (a) Ak prerušenie Služieb nastane pred začatím poskytovania Služieb, nenáležia Poskytovateľovi žiadne úhrady, s výnimkou zmluvne dohodnutej úhrady za dodatočné náklady nevyhnutne vynaložené v priamej súvislosti s prerušením poskytovania Služieb. V okamihu, kedy bolo prerušenie poskytovania Služieb nariadené, alebo aj skôr, na vyžiadanie Objednávateľa, zašle Poskytovateľ Objednávateľovi predbežný odhad takýchto dodatočných nákladov. Pri rokovaniach s tretími stranami vynaloží Poskytovateľ maximálne úsilie, aby tieto dodatočné náklady minimalizoval.
- (b) Ak prerušenie Služieb nastane kedykoľvek po začatí poskytovania Služieb, Poskytovateľ zabezpečí udržanie zamestnancov a zariadení v stave pohotovosti tak, aby bolo možné v prípade potreby okamžite pokračovať v prevádzkovej činnosti. V takomto prípade vzniká Poskytovateľovi nárok na pohotovostnú sadzbu. Avšak v prípade takéhoto prerušenia poskytovania Služieb, Objednávateľ môže na základe písomného oznámenia zasielaného sedem (7) dní vopred vydať Poskytovateľovi pokyn, aby v prípade, ak je to možné (dočasne) demobilizoval, alebo (dočasne) preradil zamestnanca alebo zariadenie na inú prácu. Náklady na demobilizáciu a opätovnú mobilizáciu zamestnancov alebo zariadení

| | |
|---|--|
| <p>payable for such items and/or personnel during such interim period.</p> <p>If Client or Client's representative instructs Provider to re-mobilize any member of the personnel or item of equipment demobilized or reassigned, Provider shall promptly execute such instruction in close consultation with Client or Client's representative; Client acknowledges that a consequence of the demobilization or reassignment can be that the member of personnel or items of equipment concerned will be replaced by other personnel or equipment which is equally suitable for performance of the Services.</p> <p>The benefit of any costs saved by Provider as a consequence of suspension of the performance of the Services or any part thereof shall be passed on to Client.</p> <p>5.8 Subcontractors</p> <p>The Provider is entitled to use for the Services provision third parties (subcontractors) only with the prior written consent of the Client, whereby the Client shall give its prior written consent not only to subcontractors of the Provider but also to subcontractors of Providers subcontractors, i.e. to the whole chain of subcontractors.</p> <p>If the Provider uses for Services provision third parties, the Provider is responsible to the Client the same as if the Services would be performed by it alone. In this case, the Provider also undertakes to commit such third persons under the confidentiality obligation at least in the extent determined in this Frame Contract.</p> <p>6. INSURANCE</p> <p>6.1 Insurance Scheme</p> <p>Without limitation to any of its obligations and responsibilities under the Frame Contract and for the purpose of insuring the liabilities assumed by the Provider under the Frame Contract, the Provider shall at its own cost obtain and maintain in full force and effect throughout the duration of any Service Contract, insurance policies with an insurer, on a basis acceptable to the Client and at least to the extent required by legal requirements as set forth in this Article 6, which are to be considered as a minimal only, the Provider having the obligation to procure such additional insurance and/or limits as the Provider may consider necessary to cover the liabilities assumed by the Provider under and/or resulting from the Frame Contract and/or Service Contract and/or generally according to legal regulations. The Provider has the right to make changes to the following insurance policies, however not without first notifying the Client of the changes that are to be made.</p> <p>6.2 Minimal Insurance Requirements</p> | <p>v takomto prípade znáša Objednávateľ, avšak v medziobdobí nebudú za takéto zariadenia a/alebo zamestnancov účtované žiadne úhrady.</p> <p>Pokiaľ Objednávateľ alebo jeho zástupca vydá Poskytovateľovi pokyn opätovne mobilizovať akéhokoľvek zamestnanca alebo zariadenie, ktorý/é bol/o predtým demobilizovaný/é alebo prevedený/é na inú prácu, Poskytovateľ tento pokyn vykoná okamžite a v úzkom kontakte s Objednávateľom alebo zástupcom Objednávateľa; Objednávateľ berie na vedomie, že v dôsledku demobilizácie alebo prevedenia na inú prácu sa môže stať, že príslušný zamestnanec alebo zariadenie budú nahradení iným zamestnancom alebo zariadením rovnako vhodným na poskytovanie Služieb.</p> <p>Prospech z akýchkoľvek úspor na nákladoch, ktorý Poskytovateľ získal v dôsledku prerušenia poskytovania Služieb alebo akejkolvek ich časti, bude prevedený na Objednávateľa.</p> <p>5.8 Subdodávateľa</p> <p>Poskytovateľ je oprávnený využiť pri poskytovaní Služieb tretie osoby (subdodávateľov) iba s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa, pričom Objednávateľ písomne odsúhlasuje nielen subdodávateľov Zhotoviteľa, ale aj subdodávateľov jeho subdodávateľov, t.j. celý prípadný subdodávateľský reťazec.</p> <p>V prípade, ak Poskytovateľ využije pre poskytovanie Služieb tretie osoby, zodpovedá Objednávateľovi ako keby konal sám. V takomto prípade je Poskytovateľ zároveň povinný zaviazat' tieto tretie osoby záväzkom mlčanlivosti minimálne v rovnakom rozsahu, v akom je povinný zachovávať mlčanlivosť Poskytovateľ.</p> <p>6. POISTENIE</p> <p>6.1 Poisťovací plán</p> <p>Bez obmedzenia ktorejkoľvek povinnosti alebo zodpovednosti podľa tejto Rámcovej zmluvy a pre účely poistenia záväzkov prevzatých Poskytovateľom podľa tejto Rámcovej zmluvy je Poskytovateľ povinný na vlastné náklady uzavrieť s poisťovňou poistné zmluvy, platné a účinné počas platnosti ktorejkoľvek Zmluvy o Službách, na báze akceptovateľnej pre Objednávateľa a minimálne v rozsahu požadovanom právnymi predpismi ako je vymedzené v tomto článku 6, ktoré treba považovať iba za minimálne poistenie, pričom je Poskytovateľ povinný obstarat' ďalšie poistenia a/alebo limity poistných plnení, ktoré považuje za potrebné na krytie záväzkov prevzatých Poskytovateľom podľa a/alebo vyplývajúcich z tejto Rámcovej zmluvy a/alebo Zmluvy o službách a/alebo všeobecne podľa právnych predpisov. Poskytovateľ je oprávnený v týchto poisteniach uskutočniť zmeny až po informovaní Objednávateľa o zmenách, ktoré sa majú uskutočniť.</p> <p>6.2 Minimálne požiadavky na poistenie</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>Provider's minimal insurance policies shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Workman's Compensation Insurance or similar insurance required by given country's laws which are applicable to any employee of the Provider in connection with the performance of this Frame Contract. ii) Employers Liability Insurance with amounts required by respective laws and including cover in respect of occupational diseases with a minimum of at least EUR 1,000,000 per occurrence. iii) General Public Liability Insurance covering liabilities for death and personal injury and liabilities for loss of or damage to property with a combined single limit of not less than EUR 1,000,000 per occurrence. iv) Automobile Public Liability Insurance with a minimum of at least EUR 1,000,000 for the death of or injury to persons or the loss of or damage to property resulting from any one accident. <p>Upon written request, each Contractual Party shall furnish to the other Contractual Party certificates of insurance evidencing the fact that adequate insurance to support each Contractual Party's obligations hereunder has been secured.</p> <p>6.3 Lost in the Hole Coverage</p> <p>Unless otherwise specified in Service Contract, the Provider shall be responsible for any lost in hole coverage and the respective insurance.</p> <p>Notwithstanding anything contained in this Frame contract to the contrary, should any of Provider's or its subcontractors instruments, equipment or Tools ("Equipment") become lost or damaged below the rotary table or in the well bore, it is understood that Client shall make every effort to recover the lost or damaged Equipment. A reasonable fishing attempt has to be undertaken to reach and recover the Equipment. Client shall assume the entire responsibility for such fishing operations in the recovery or attempted recovery of all such Equipment. None of Provider's employees are authorized to do anything whatsoever, nor shall any of Provider's employees be required by Client to do anything, other than consult in an advisory capacity with Client in connection with such fishing operations. The liabilities of the Client pursuant to this paragraph do not apply, in case the loss or damage of the Equipment was caused by gross negligence or wilful misconduct of the Provider.</p> <p>None of the Contractual Parties will be held liable by the other Contractual Party for direct or indirect damage, inclusive of product loss and loss of profit, resulting from defect, negligence or ignorance (exclusive or mutual) of each Contractual Party, but except of gross negligence or wilful misconduct and each Contractual Party releases the other Contractual Party in this respect.</p> | <p>Minimálny rozsah poistenia Poskytovateľa je:</p> <ul style="list-style-type: none"> i) Úrazové poistenie zamestnancov alebo obdobné poistenie požadované právnymi predpismi danej krajiny, ktoré je použiteľné pre každého zamestnanca Poskytovateľa v súvislosti s plnením tejto Rámcovej Zmluvy. ii) Poistenie zodpovednosti zamestnávateľa na sumu vyžadovanú príslušnými právnymi predpismi a pokrývajúcu zodpovednosť za vznik chorôb z povolania minimálne v rozsahu 1,000,000 EUR za jednotlivý prípad. iii) Poistenie všeobecnej zodpovednosti pokrývajúcej prípady úmrtia a úrazu osôb a zodpovednosti za stratu alebo škodu na majetku so zodpovednostným limitom nie nižším ako 1,000,000 EUR za jednotlivý prípad. iv) Havarijné poistenie minimálne na sumu nie nižšiu ako 1,000,000 EUR v prípade úmrtia alebo úrazu osôb alebo straty a škody na majetku vyplývajúcej z prípadnej nehody. <p>Na písomnú požiadavku každá Zmluvná strana predloží druhej Zmluvnej strane osvedčenia o poistení, ktoré preukazujú skutočnosť, že bolo zabezpečené primerané poistenie na zabezpečenie záväzkov každej Zmluvnej strany podľa tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p>6.3 Krytie straty vo vrte</p> <p>Pokiaľ nie je v Zmluve o službách stanovené inak, za poistné krytie straty náradia Poskytovateľa vo vrte je zodpovedný Poskytovateľ.</p> <p>Bez ohľadu na akékoľvek odlišné ustanovenia tejto Rámcovej zmluvy, ak dôjde k strate alebo poškodeniu akýchkoľvek nástrojov, náradia alebo vybavenia Poskytovateľa alebo jeho subdodávateľov ("Vybavenie") pod úrovňou rotačného stola ("rotary table") alebo vo vrte, má sa za to, že Objednávateľ vyvinie maximálne úsilie, aby získal späť stratené alebo poškodené Vybavenie. Musí byť uskutočnený primeraný pokus o znovuzískanie Vybavenia. Objednávateľ preberá celú zodpovednosť za takéto operácie znovuzískania ("fishing operation") za účelom znovuzískania alebo pokusu o znovuzískanie všetkého Vybavenia. Žiadny zo zamestnancov Poskytovateľa nebude oprávnený na žiadne úkony a nebude povinný vykonať čokoľvek na žiadosť Objednávateľa, okrem poskytnutia konzultácií Objednávateľovi v súvislosti s takýmto "fishing operations". Povinnosti Objednávateľa podľa tohto odseku sa neaplikujú, ak k takej strate alebo poškodeniu Vybavenia došlo v dôsledku hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného protiprávneho konania Poskytovateľa.</p> <p>Žiadna zo Zmluvných strán nebude niest' zodpovednosť voči druhej Zmluvnej strane za priame alebo nepriame škody, vrátane straty výrobkov a ušlého zisku v dôsledku vady, nedbanlivosti alebo opomenutia (jednostranného alebo obojstranného) každej zo Zmluvných strán, avšak okrem prípadov hrubej nedbanlivosti a úmyselného protiprávneho konania a každá zo Zmluvných strán týmto zbavuje druhú Zmluvnú stranu zodpovednosti v tomto rozsahu.</p> |
|--|---|

For the purposes of this Contract **gross negligence** means any act or failure to act (whether sole, joint or concurrent) by any person or entity which is or was intended to cause, or which is or was in reckless disregard of or wanton indifference to harmful consequences such person or entity knew, or should have known, such act or failure would have on the safety or property of another person or entity.

Further all risks associated with loss of or damage to any property of Provider while in the custody and control of Client or its other providers (including, without limitation, any items on consignment), or during transportation arranged by or controlled by Client, shall be borne by Client. However, the transportation arranged by or controlled by Client does not cover the loading of the Equipment at the premises or storage facilities of Provider.

7. INDEMNITY OBLIGATIONS

7.1 Definitions. The following terms shall have the designated definitions.

- (a) Client Group includes, individually or in any combination, the Client, its affiliates, contractors (other than Provider) and entities for whom the Client is performing services, and each of their respective directors, officers, agents, representatives, employees and invitees.
- (b) Provider Group includes, individually or in any combination, Provider, and its affiliates and contractors, and each of their respective directors, officers, agents, representatives, employees and invitees.
- (c) Defend – the obligation of the indemnitor to defend the indemnitees at its sole expense. Notwithstanding the aforesaid, the indemnitee shall be entitled to participate in its defense at its sole cost.
- (d) Losses – claims, demands, causes of action, losses, judgments, liabilities, indemnity obligations, costs, damages or expenses of any kind and character (excluding attorney’s fees, court costs, expert witness fees and any other cost of defence or other legal expenses).

7.2 Provider. Provider shall release, defend, indemnify, and hold harmless Client Group from and against any and all Losses arising out of bodily injury or death or property damage or loss (including patent or license infringement resulting from the use of the Provider Group’s property) suffered by any of the Provider

Na účely tejto Rámcovej zmluvy sa bude pod pojmom **hrubá nedbanlivosť** rozumieť akýkoľvek úkon alebo opomenutie (či už jednotlivý, spoločný alebo kumulatívny) akejkoľvek osoby, ktorého cieľom je alebo bolo spôsobiť také ohrozenie bezpečnosti alebo majetku inej osoby, pri ktorom konajúca alebo opomínajúca osoba vedela alebo mala vedieť, že môže takú škodu spôsobiť alebo sa taký úkon alebo opomenutie vyznačovalo bezohľadnosťou a neodôvodnenou ľahostajnosťou voči takýmto škodlivým účinkom na inú osobu.

Navyše, všetky riziká spojené so stratou alebo poškodením akéhokoľvek majetku Poskytovateľa počas doby, kedy je taký majetok v správe a pod kontrolou Objednávateľa alebo jeho ostatných poskytovateľov (vrátane, bez obmedzenia, akýchkoľvek zásielok), alebo počas dopravy zabezpečovanej alebo kontrolovanej Objednávateľom, bude znášať Objednávateľ. Avšak doprava zabezpečovaná alebo kontrolovaná Objednávateľom nezahŕňa naloženie Vybavenia v prevádzkach alebo skladovacích priestoroch Poskytovateľa.

7. ZÁVÄZKY ODŠKODNENIA

7.1 Definície. Nasledovné pojmy budú mať nasledovné definície.

- (a) Skupina Objednávateľa znamená, jednotlivu alebo v akejkoľvek kombinácii, Objednávateľa, jeho spriaznené osoby, dodávateľov (okrem Poskytovateľa) a osoby, pre ktoré Objednávateľ dodáva služby a všetci ich príslušní riaditelia, manažéri, zástupcovia, zamestnanci a návštevníci.
- (b) Skupina Poskytovateľa znamená, jednotlivu alebo v akejkoľvek kombinácii, Poskytovateľa, jeho spriaznené osoby a dodávateľov a všetci ich príslušní riaditelia, manažéri, zástupcovia, zamestnanci a návštevníci.
- (c) Brániť/obhajovať – záväzok odškodňujúcej osoby brániť odškodňovanú osobu výlučne na vlastné náklady. Bez ohľadu na vyššie uvedené, odškodňovaná osoba bude mať právo zúčastniť sa na obhajobe na vlastné náklady.
- (d) Straty – nároky, žiadosti, žaloby, straty, rozhodnutia, záväzky, povinnosti odškodnenia, náklady, škody alebo výdavky akéhokoľvek druhu a povahy (okrem nákladov právneho zastúpenia, nákladov na súdne konania, nákladov na znalcov a iných nákladov na obhajobu alebo iných nákladov na právne zastupovanie).

7.2 Poskytovateľ. Poskytovateľ zbaví zodpovednosti, obháji, odškodní a zbaví ujmy Skupinu Objednávateľa v súvislosti s akýmikoľvek Stratami vzniknutými z úrazov alebo smrti alebo škody na majetku (vrátane porušenia práv k patentu alebo licencie v dôsledku užívania majetku Skupiny Poskytovateľa), ktoré vznikli komukoľvek zo

| | |
|--|---|
| <p>Group in connection with this Frame contract, regardless of how caused, whether by the sole, joint or concurrent negligence (in any amount), strict liability or other fault of any of Client Group or a preexisting condition.</p> <p>7.3 Client. Client shall release, defend, indemnify, and hold harmless Provider Group from and against all Losses arising out of bodily injury or death or property damage or loss (including patent or license infringement resulting from the use of the Client Group's property) suffered by any of the Client Group in connection with this Frame contract, regardless of how caused, whether by the sole, joint or concurrent negligence (in any amount), strict liability or other fault of any of Provider Group or a preexisting condition.</p> <p>7.4 Insurance Support/Limitation. The mutual indemnity obligations in Sections 7.2 and 7.3 above shall be supported by insurance provided by the Parties.</p> <p>7.5 Notwithstanding anything to the contrary contained herein, Client hereby agrees to assume the entire responsibility and liability for, and agrees to release, defend, indemnify and hold Provider harmless from and against all claims, liabilities, damages and losses for and arising out of the following specified types of claims, losses or events:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Loss or liability for damages or an expense arising from property injury that results from reservoir or underground damage, including loss of oil, gas, other mineral substance, or water or the wellbore itself; or 2. Loss or liability for damages or any expense arising from cost of control of wild well, underground or above the surface. <p>This obligation under 7.5 to indemnify, defend and release applies regardless of whether or not the claim or loss is occasioned by or results from the actual or alleged negligence of Provider or any other person, or entity, in whole or in part, whether sole, joint, active or passive, except to the extent the claim or loss is due to Provider's sole negligence, gross negligence or wilful misconduct.</p> <p>7.6 Provider shall assume all responsibility for and shall protect, indemnify and save harmless Client from and against all losses, costs, charges, liabilities and</p> | <p>Skupiny Poskytovateľa v súvislosti s touto Rámcovou zmluvou, bez ohľadu na to, ako boli spôsobené, či už v dôsledku výlučnej, spoločnej alebo súčasnej nedbanlivosti (v akejkoľvek sume), presne vymedzenej zodpovednosti alebo iného pochybenia kohokoľvek zo Skupiny Objednávateľa alebo v dôsledku už skôr existujúceho stavu.</p> <p>7.3 Objednávateľ. Objednávateľ zbaví zodpovednosti, obháji, odškodní a zbaví ujmy Skupinu Poskytovateľa v súvislosti s akýmikoľvek Stratami vzniknutými z úrazov alebo smrti alebo škody na majetku (vrátane porušenia práv k patentu alebo licencie v dôsledku užívania majetku Skupiny Objednávateľa), ktoré vznikli komukoľvek zo Skupiny Objednávateľa v súvislosti s touto Rámcovou zmluvou, bez ohľadu na to, ako boli spôsobené, či už v dôsledku výlučnej, spoločnej alebo súběžnej nedbanlivosti (v akejkoľvek sume), presne vymedzenej zodpovednosti alebo iného pochybenia kohokoľvek zo Skupiny Poskytovateľa alebo v dôsledku už skôr existujúceho stavu.</p> <p>7.4 Poistenie/Obmedzenia. Vzájomné povinnosti odškodnenia v zmysle odsekov 7.2 a 7.3 vyššie budú podporené poistením zabezpečeným obidvoma Zmluvnými stranami.</p> <p>7.5 Bez ohľadu na akékoľvek odlišné ustanovenia uvedené v tejto Zmluve sa Objednávateľ zaväzuje prevziať celú zodpovednosť a zaväzuje sa zbaviť zodpovednosti, brániť, odškodniť a zbaviť Poskytovateľa ujmy vzniknutej zo všetkých nárokov, záväzkov, škôd a strát v súvislosti s nasledovnými druhmi nárokov, strát alebo udalostí:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. strata alebo zodpovednosť za škodu alebo výdavky vzniknuté v súvislosti so škodou na majetku z dôvodu poškodenia ložiska alebo škody pod zemou vrátane straty ropy, plynu alebo iného nerastu alebo vody alebo vrtu ako takého, alebo 2. strata alebo zodpovednosť za škodu alebo výdavky vzniknuté v súvislosti s kontrolou vrtu, ktorý sa vymkol spod kontroly, pod zemou alebo nad zemským povrchom. <p>Táto povinnosť podľa odseku 7.5 odškodniť, brániť alebo zbaviť zodpovednosti sa aplikuje bez ohľadu na to, či nárok alebo strata vznikli v dôsledku skutočnej alebo údajnej nedbanlivosti Poskytovateľa alebo inej osoby, v celosti alebo sčasti, či už výlučnej, spoločnej, aktívnej, či pasívnej, okrem prípadu, ak nárok alebo strata vznikli v dôsledku výlučnej nedbanlivosti, hrubej nedbanlivosti alebo úmyselného protiprávneho konania Poskytovateľa.</p> <p>7.6 Poskytovateľ preberá celú zodpovednosť a ochráni, odškodní a zbaví ujmy Objednávateľa v súvislosti so všetkými stratami, nákladmi, poplatkami, záväzkami a</p> |
|--|---|

| | |
|---|--|
| <p>damages resulting from claims, demands and causes of action of every kind and character relating to pollution or contamination which originates above the surface from the negligence, improper care or disposition by Provider. Client shall assume all responsibility for and shall protect, indemnify and save harmless Provider from and against all losses, costs, charges, liabilities and damages resulting from claims, demands, and causes of action of every kind and character relating to pollution or contamination, other than that described in the preceding sentence, which originates from the subsurface, including but not limited to pollution resulting from fire, blowout, cratering, seepage or any other uncontrolled flow of oil, gas, water or other substance.</p> <p>7.7 Indirect or Consequential Damages. The Parties hereto waive and release all claims against the other party for indirect, special, punitive or consequential damages arising out of this Contract, regardless of whether caused or contributed to by the sole, joint or concurrent negligence (in any amount), strict liability or other fault of the other party or a preexisting condition. As used herein, “indirect or consequential damages” shall include, but not be limited to, cost of re-drilling the well, loss of revenue, profit or use of capital, production delays, loss of product, reservoir loss or damage, and downtime of facilities.</p> <p>7.8 No Limit. Except as otherwise provided herein, the foregoing indemnity obligations shall not be limited to the amount of insurance of the parties.</p> <p>7.9 The provisions of this Section shall extend to and be enforceable by and for the benefit of the Provider Group and the Client Group.</p> | <p>škodami vzniknutými v dôsledku nárokov, žiadostí a žalôb akéhokoľvek druhu a povahy súvisiacimi so znečistením, ktoré vznikne nad zemským povrchom v dôsledku nedbanlivosti, nenáležitej starostlivosti alebo nakladania Poskytovateľom. Objednávateľ preberá celú zodpovednosť a ochráni, odškodní a zbaví ujmy Poskytovateľa v súvislosti so všetkými stratami, nákladmi, poplatkami, záväzkami a škodami vzniknutými v dôsledku nárokov, žiadostí a žalôb akéhokoľvek druhu a povahy súvisiacimi so znečistením, iným, než znečistenie popísané v predchádzajúcej vete, vrátane, ale nie výlučne, znečistenia v dôsledku požiaru, erupcie, vzniku kráteru, priesakov alebo iných nekontrolovaných tokov ropy, plynu, vody alebo iných látok.</p> <p>7.7 Nepriame alebo následné škody. Zmluvné strany sa týmto vzdávajú všetkých nárokov voči druhej Zmluvnej strane na nepriame, osobitné, trestnoprávne alebo následné škody vznikajúce z tejto Zmluvy, bez ohľadu na to, či vznikli v dôsledku výlučnej, spoločnej alebo súčasnej nedbanlivosti (v akejkoľvek sume), presne vymedzenej zodpovednosti alebo iného pochybenia druhej Zmluvnej strany alebo už skôr existujúceho stavu. Pojem “nepriame alebo následné škody” ako je použitý v tejto Zmluve, bude zahŕňať okrem iného aj náklady na znovuvyvírtanie vrtu, stratu tržieb, zisku alebo použitia kapitálu, omeškanie s ťažbou, stratu výrobkov, stratu alebo poškodenie ložiska a prestoje zariadení.</p> <p>7.8 Bez obmedzenia. Okrem, ak je v tejto Zmluve uvedené inak, vyššie uvedené záväzky odškodnenia nebudú obmedzené výškou poistnej sumy z poistenia Zmluvných strán.</p> <p>7.9 Ustanovenia tohto článku sa budú aplikovať na a budú vymáhateľné Skupinou Poskytovateľa a Skupinou Objednávateľa a v ich prospech.</p> |
| <p>8. OTHER PROVISIONS</p> <p>8.1 General Commercial Terms and Conditions</p> <p>The Provider and the Client have agreed that on the issues which this Frame Contract or the Services Contract fails to regulate, the contractual relations between the Provider and the Client resulting from this Frame Contract and the Services Contract shall be governed by the General commercial terms and conditions of the Client – customer, which forms the <u>Attachment “B”</u> of this Frame Contract.</p> <p>8.2 Assignment of Frame Contract or Service Contract</p> <p>The Client shall be entitled to assign all the rights and obligations resulting from this Frame Contract or Service Contract to third person. The Provider shall be entitled to assign any the rights and obligations resulting from this</p> | <p>8. OSTATNÉ USTANOVENIA</p> <p>8.1 Všeobecné obchodné podmienky</p> <p>Poskytovateľ a Objednávateľ sa dohodli, že v otázkach neupravených touto Rámcovou zmluvou alebo Zmluvou o službách sa budú zmluvné vzťahy medzi Objednávateľom a Poskytovateľom vyplývajúce z tejto Rámcovej zmluvy a Zmlúv o službách riadiť Všeobecnými obchodnými podmienkami Objednávateľa – odberateľ, ktoré tvoria <u>Prílohu „B“</u> tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p>8.2 Postúpenie Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách</p> <p>Objednávateľ je oprávnený postúpiť všetky práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách na tretiu osobu. Poskytovateľ je oprávnený postúpiť akékoľvek práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Rámcovej zmluvy alebo</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Frame Contract or Service Contract to third person only with a prior written consent of the Client.</p> | <p>Zmluvy o službách na tretiu osobu len s predchádzajúcim písomným súhlasom Objednávateľa.</p> |
| <p>8.3 Severability of the Provisions Every provision of the Frame Contract herein shall be interpreted in a way as to be enforceable, effective and valid under the legal regulations in force. Should any of the provisions herein fail to be enforceable, valid or effective under the legal regulations in force, such a case shall not affect other provisions of the Frame Contract. In case of the failure to be enforceable, valid or effective, the Contractual Parties shall negotiate in good faith in order to agree on the changes in or amendments to the Frame Contract necessary for implementing the objectives of the Frame Contract and replacing the unenforceable or invalid provisions of the same.</p> | <p>8.3 Oddeliteľnosť ustanovení Každé ustanovenie tejto Rámcovej zmluvy sa interpretuje tak, aby bolo vykonateľné, platné a účinné podľa platných právnych predpisov. Pokiaľ by však bolo podľa platných právnych predpisov nevykonateľné, neplatné alebo neúčinné, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia Rámcovej zmluvy. V prípade takejto nevykonateľnosti, neplatnosti alebo neúčinnosti budú zmluvné strany v dobrej viere rokovať, aby sa dohodli na zmenách alebo doplnkoch Rámcovej zmluvy, ktoré sú potrebné na realizáciu zámerov Rámcovej zmluvy a nahradia jej nevykonateľné alebo neplatné ustanovenia.</p> |
| <p>8.4 Confidential Information Information contained in the Frame Contract herein, in the Services Contract, information exchanged between the Contractual Parties in connection with those Contracts or in connection with the negotiation on the conclusion of the same, as well as all the information forming a business secret of one of the Contractual Parties shall be considered strictly confidential and none of the Contractual Parties may disclose or in any other way render the information to third person nor use it in conflict with the purpose of the same for personal use without a prior written consent of the other Contractual Party. The Contractual Party breaching the duty shall be obliged to pay the other Contractual Party a contractual fine amounting to 60.000,- € (EUR). Payment of the contractual fine shall in no way limit the right of the other Contractual Party to indemnification under the relevant regulations. The stated restrictions shall not refer to the cases of rendering the confidential information to consultants of the Contractual Party (e.g. auditor, lawyers) provided the given consultants are bound by the duty of non-disclosure at least to the extent stated in the section herein. Nonetheless, the Contractual Parties take due note of the fact that the case of rendering confidential information to public authority upon request and the case when rendering of confidential information is imposed on the Contractual Party by a generally binding legal regulation shall not be considered a breach of the provisions of the section herein.</p> | <p>8.4 Dôverná informácia Informácie obsiahnuté v tejto Rámcovej zmluve, Zmluve o službách, informácie, ktoré si Zmluvné strany vymenili v súvislosti s týmito zmluvami alebo v súvislosti s rokovaním o ich uzatvorení, ako aj všetky informácie, ktoré tvoria obchodné tajomstvo niektorej Zmluvnej strany sú prísne dôverné a žiadna zo Zmluvných strán ich nesmie prezradiť alebo inak poskytnúť tretej osobe a ani ich použiť v rozpore s ich účelom pre svoje potreby bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany. V prípade porušenia tejto povinnosti je Zmluvná strana, ktorá povinnosť porušila povinná zaplatiť druhej Zmluvnej strane zmluvnú pokutu vo výške 60.000,- € (EUR). Zaplatenie zmluvnej pokuty žiadnym spôsobom neobmedzuje právo druhej Zmluvnej strany na náhradu škody podľa príslušných predpisov. Uvedené obmedzenia sa nevzťahujú na poskytnutie dôverných informácií poradcom Zmluvnej strany (napr. audítorom, právnikom) za predpokladu, že uvedení poradcovia budú viazaní povinnosťou mlčanlivosti prinajmenšom v rozsahu uvedenom v tomto odseku. Rovnako Zmluvné strany berú na vedomie, že porušením ustanovení tohto odseku nie je prípad poskytnutia dôvernej informácie na požiadanie orgánu verejnej moci a prípad, kedy je poskytnutie dôvernej informácie Zmluvnej strane uložené všeobecne záväzným právnym predpisom.</p> |
| <p>8.5 Termination of Contract Any of the Contractual Parties may renounce this Frame contract and the Services Contract without stating the reason by sending a written renunciation with a three-month cancellation period to the other Contractual Party. The written renunciation shall contain the date of the renunciation becoming effective and shall be delivered to the other Contractual Party 3 months prior to that date at the latest. The three-month cancellation period shall start on the day of delivering the renunciation to the other Contractual Party.</p> | <p>8.5 Ukončenie zmluvy Ktorákoľvek zo Zmluvných strán môže túto Rámcovú zmluvu a Zmluvu o službách vypovedať bez uvedenia dôvodu odoslaním písomnej výpovede druhej Zmluvnej strane s trojmesačnou výpovednou lehotou. Takáto písomná výpoveď musí obsahovať dátum účinnosti výpovede a musí byť doručená druhej Zmluvnej strane najneskôr 3 mesiace pred týmto dátumom. Trojmesačná výpovedná lehota začne plynúť dňom doručenia výpovede druhej Zmluvnej strane.</p> |

| | |
|---|---|
| <p>The Client shall be entitled to withdraw from this Frame contract and the Services Contract in the case of material breach of contract by the Provider, whereas the contract shall expire without any requirement to compensate damages, on the date of delivery of the withdrawal notice to the Provider, if:</p> <ul style="list-style-type: none"> • the Provider repeatedly or seriously breaches its contractual obligations; • the Provider fails to remove the defects and deficiencies of the Services being claimed by the Client even within the additional period specified by the Client; • the Provider is insolvent, a petition for bankruptcy has been filed in connection with the Provider, its property has been declared bankrupt, or the petition for bankruptcy has been dismissed for lack of assets, or the Provider has entered into liquidation or proceedings for restructuring has been opened. <p>If the Client is in delay with payment of the amount invoiced by the Provider under this Frame contract for more than thirty (30) days and does not comply with this obligation even within the additional period granted by the Provider of at least fifteen (15) days after delivery of a written request for payment, the Provider may withdraw from this Frame contract and the Services Contract.</p> <p>8.6 Returning of Documents and Materials</p> <p>The Provider shall be obliged to return to the Client any documents or Materials provided to the same by the Client in relation to this Frame Contract or the Services Contract, and that immediately after: (a) performance of the Services by the Provider within the Frame Contract herein or the Services Contract, (b) withdrawal from this Frame Contract or the Services Contract or any termination of validity or effect of those Contracts, or (c) upon the request of the Client.</p> <p>8.7 Changes and Amendments</p> <p>The Frame Contract and/or the Services Contract may be changed or cancelled merely following a mutual agreement of the Contractual Parties in writing.</p> <p>8.8 Conflict of Provisions</p> <p>In case of conflicts between the provisions of the Frame Contract herein and the Services Contract, the provisions of the Services Contract shall prevail. In case of conflicts between the provisions of the Frame Contract herein or Services Contract on one hand and General business terms and conditions NAFTA a.s. – customer on the other hand, the provisions of the Frame Contract herein or Services Contract shall prevail.</p> <p>8.9 Notifications</p> <p>All notifications under the Frame Contract herein shall be delivered in writing, namely by registered mail, express</p> | <p>Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od tejto Rámcovej zmluvy a od Zmluvy o službách pri podstatnom porušení zmluvy Poskytovateľom, pričom zmluva zaniká dňom doručenia odstupujúceho prejavu Poskytovateľovi, a to bez akejkoľvek povinnosti na náhradu škody, ak:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Poskytovateľ opakovane alebo závažne porušil svoje zmluvné povinnosti, alebo • Poskytovateľ neodstráni vady a nedostatky Služieb vytýkané Objednávateľom ani v dodatočnej lehote určenej Objednávateľom; • Poskytovateľ je platobne neschopný, v súvislosti s Poskytovateľom bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, bol na jeho majetok vyhlásený konkurz, alebo bol návrh na jeho vyhlásenie zamietnutý pre nedostatok majetku, alebo vstúpil do likvidácie alebo bolo začaté konanie o reštrukturalizácii. <p>Ak Objednávateľ bude v omeškaní so zaplatením čiastky fakturovanej Poskytovateľom podľa tejto Rámcovej zmluvy o viac ako 30 dní a tento záväzok nesplní ani v dodatočnej lehote poskytnutej Poskytovateľom v dĺžke najmenej 15 dní odo dňa doručenia písomnej výzvy na zaplatenie, Poskytovateľ môže odstúpiť od tejto Rámcovej zmluvy a od Zmluvy o službách.</p> <p>8.6 Vrátenie dokumentov a Materiálu</p> <p>Poskytovateľ je povinný vrátiť Objednávateľovi akékoľvek dokumenty alebo materiál, ktorý mu Objednávateľ poskytol v súvislosti s touto Rámcovou zmluvou alebo Zmluvou o službách ihneď potom ako: (a) Poskytovateľ vykonal Služby v zmysle tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách, (b) dôjde k odstúpeniu od tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách alebo k inému ukončeniu platnosti alebo účinnosti týchto zmlúv, alebo (c) o to požiada Objednávateľ.</p> <p>8.7 Zmeny a dodatky</p> <p>Rámcovú zmluvu alebo Zmluvu o službách je možné zmeniť alebo zrušiť len po vzájomnej dohode Zmluvných strán v písomnej forme.</p> <p>8.8 Konflikt ustanovení</p> <p>V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Rámcovej zmluvy a Zmluvy o službách, majú prednosť ustanovenia Zmluvy o službách. V prípade rozporu medzi ustanoveniami tejto Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách na jednej strane a Všeobecnými obchodnými podmienkami NAFTA a.s. – Odberateľ na druhej strane, majú prednosť ustanovenia Rámcovej zmluvy alebo Zmluvy o službách.</p> <p>8.9 Oznámenia</p> <p>Všetky oznámenia podľa tejto Rámcovej zmluvy sa podávajú písomne, a to doporučené, expresnou kuriérskou službou,</p> |
|---|---|

| | |
|---|---|
| <p>dispatching service, facsimile or e-mail, and those shall be considered as properly delivered upon the delivery of the same to the relevant Contractual Party or by refusal of their receipt; in case of notifications by facsimile or e-mail upon the confirmation of a successful transmission to the recipient, and that to the addresses stated by the Parties in the header of the Frame Contract.</p> <p>8.10 Headings Headings of individual sections of the Frame Contract shall have merely an informative character. They are not a part of this Frame Contract nor influence the interpretation of the same.</p> <p>8.11 Effect of the Contract This Frame Contract shall enter into force and effect on the day of its signing by the Contractual Parties. This Frame Contract shall be made for a defined period of time, i.e. to 31.12.2022.</p> <p>8.12 Legal Regulations This Frame Contract has been made in compliance with the relevant provisions of the Commercial Code and other generally binding legal regulations in force in the Slovak republic. This Frame Contract shall be construed and the relations between the Contractual Parties determined in accordance with the law of the Slovak Republic, not including, however, any of its conflicts of law rules which would direct or refer to the laws of another jurisdiction.</p> <p>8.13 Copies This Frame Contract has been made in 2 copies in Slovak and English language and each of the Contractual Parties shall get one copy of them. In case of discrepancy between Slovak and English language the Slovak language shall prevail.</p> <p>8.14 Attachments The following Attachments shall be considered an integral part of this Frame Contract:</p> <p>Attachment „A“ – Specification and Price list of the Services Attachment „B“ – General business terms and conditions NAFTA a.s. – Customer</p> <p>In Bratislava, on: In , on: The Client:</p> | <p>faxom alebo e-mailom a považujú sa za riadne doručené ich doručením príslušnej Zmluvne strane alebo odmietnutím ich prevzatia; v prípade oznámenia faxom alebo e-mailom po potvrdení úspešného prenosu príjemcovi, a to na adresy, ktoré strany uviedli v záhlaví tejto Rámcovej zmluvy.</p> <p>8.10 Nadpisy Nadpisy jednotlivých odsekov tejto Rámcovej zmluvy sú len informatívne. Nie sú súčasťou tejto Rámcovej zmluvy a neovplyvňujú jej výklad.</p> <p>8.11 Účinnosť Táto Rámcová zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu Zmluvnými stranami. Táto Rámcová zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to do 31.12.2022.</p> <p>8.12 Právne predpisy Táto Rámcová zmluva bola uzavretá v súlade s príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky. Táto Rámcová zmluva sa vykladá a vzťahy medzi Zmluvnými stranami sa riadia v súlade s právom Slovenskej republiky, nezahŕňajúc však žiadne z jeho kolíznych noriem, ktoré by nariaďovali použitie alebo by odkazovali na právo iného štátu.</p> <p>8.13 Vyhodenia Táto Rámcová zmluva je vyhotovená v 2 exemplároch v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých každá Zmluvná strana obdržala jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi slovenskou a anglickou jazykovou verziou má prednosť slovenská jazyková verzia.</p> <p>8.14 Prílohy Neoddeliteľnou súčasťou tejto Rámcovej zmluvy sú nasledujúce prílohy:</p> <p>Príloha „A“ – Špecifikácia a cenník služieb Príloha „B“ – VOP NAFTA a.s. – Odberateľ</p> <p>V Bratislave, dňa: V , dňa: Objednávateľ:</p> |
|---|---|

on behalf of NAFTA a.s.
Ing. Martin Bartošovič – procurist

on behalf of NAFTA a.s.
Ing. Ladislav Goryl – procurist

The Provider:

on behalf of
Name – title

on behalf of
Name – title

za NAFTA a.s.
Ing. Martin Bartošovič – prokurista

za NAFTA a.s.
Ing. Ladislav Goryl – prokurista

Poskytovateľ:

za
Meno – funkcia

za
Meno – funkcia